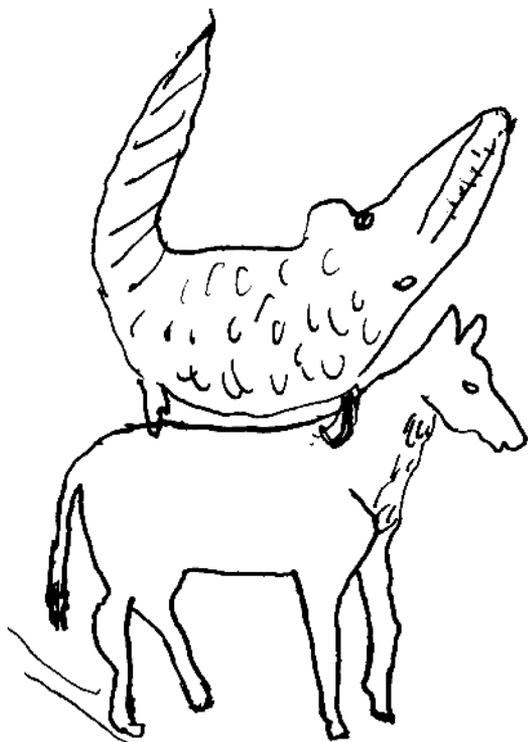


# Jun Cuento

## yu'un

### Burro soc Lagarto





JUN CUENTO YU'UN BURRO SOC LAGARTO

El Burro y El Lagarto

por

Joaquin Trujillo Maldonado

tzeltal de Ocosingo, Chiapas

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D F  
1974

## INTRODUCCION

Este es otro cuento en el que el conejo hace gala de su habilidad cuando interviene en ayuda del burro. Este cuento tradicional fue escrito e ilustrado por un hablante del idioma tzeltal de Ocosingo.

## JUN CUENTO YU'UN BURRO SOC LAGARTO

Ay jun cuento yu'un burro soc lagarto.

Jun tiempo, te burroe jich bajt ta jun alaguna. Pero c'alal c'oy tey a, jich la yil tey ay jun lagarto. Pero la sjoc'obey bin ya spas tey a. Pero la sjac' te lagarto:

—Pues te jo'one, mero bayal jwocol li'i—xchi te lagartoe.

Pero la sjac' te burroe:

—Pues teme yac ac'ane, ya calbat ban ay ja'—xchi te burroe.

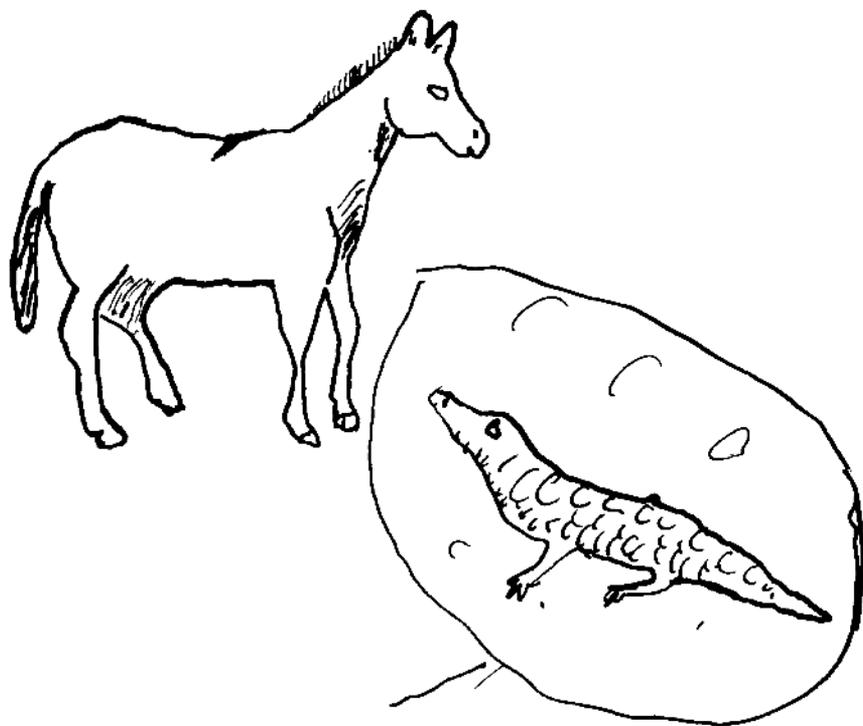
Jich mero tse'el yo'tan yu'un te lagartoe. La sjac' yan welta te burroe:

—¿Pero bin ut'il yax baat?—xchi te burroe. Jich och ta pensar te lagartoe.

—Pues melel max ju' cu'un.

Jich la sjoc'oy teme xach'ale. Jich la sjac' te burroe:

—Pues te jo'one, ma' ba xach'al ya ca'iy. Pero te ja'ate, xach'al yac awa'iy ja'at—xchi te burroe.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pues jich och ta pensar te lagartoe. Jich la yalbey teme ma' sc'an yax ic'ot baele. Pero la sjac' te burroe:

—Pero ¿bin ya cutat?—xchi te burroe.

Jich la sjac' te lagartoe:

—Pues teme yac ac'ane, cuch'awon—xchi.

Pero la sjac' te burroe:

—Pero lum alat—xchi.

Jich la sjac':

—Pero ma' ba ya cac c'alal—xchi. Ja' nax ya jtec' te lume—xchi.

Jich la sjac' te burroe:

—Pues ya jcuch'at. Pero teme lubone, ya me jcojtesat—xchi.

—Jichuc—xchi te lagartoe.

Jich bajtic. Pero c'alal nopolix yax c'oyic a, jich la sjoc'oy teme nopolix. Pero la sjac' te burroe:

—Ch'aban. Nopolix—xchi.

Jich c'alal c'oyic ta sti'il te alaguna, jich la yalbey:

—Pues yo'tic coanix—xchi te burroe.  
Pero la sjac' te lagartoe:

—Otsesawon bael xan—xchi te lagartoe.  
Pero la sjac' te burroe:

—Bueno—xchi.

Jich yu'un, c'alal ayix ta ba mero najt,  
jich la yal yan welta te burroe:

—Pues coanix—xchi.

Pero jich la yal te lagartoe:

—Bueno. Yo'tic bayal jocol awal yu'un  
te la awic'on talel. Pues yo'tic li'i, ya  
jwe'at—xchi te lagartoe.

Jich yu'un la sjac' te burroe:

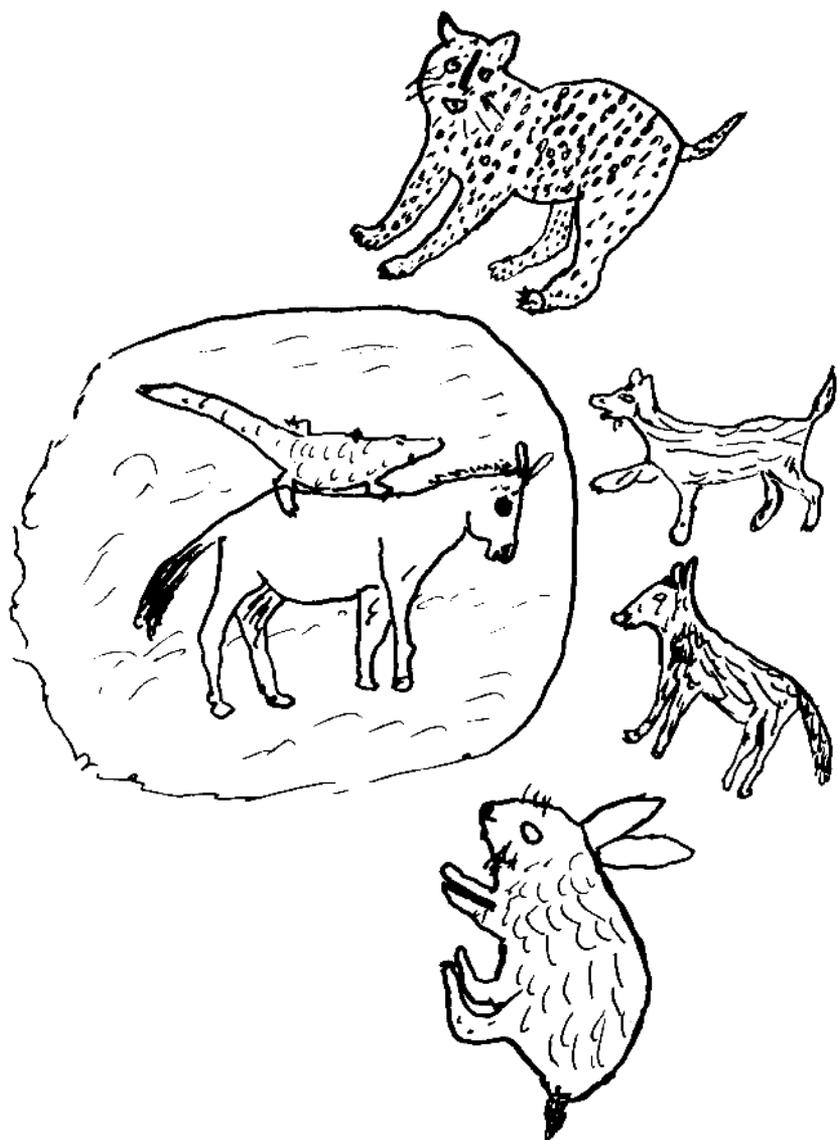
—Pues lauc jna' te jich yac apasbone ma'  
ba la quic'at tal—xchi te burroe.

Jich la sjac' te lagartoe:

—Pues ma'uc. Yo'tic li' yax lajate—xchi.  
Jich yu'un la scha' yal te lagartoe:

—Pues ya jmaliy quiltic bin ya yalbotic  
te tigre—xchi te lagartoe. Jich yu'un tal te  
tigre. Jich la sjoc'obey:

—Pues, ila awil, tajun—xchi te burroe. La  
quic' talel te lagartoe yu'un ma'yuquix ja' ta ban



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ay. Y c'alal jul li'i yo'tic ya sc'an ya swe'on—  
xchi te burroe.

Jich la sjac' te lagartoe:

—Pues ¿ya bal jcoltay u ya bal jwe'?—  
xchi te lagartoe.

Jich la sjac' te tigrée:

—Pues ya jmaliy quiltic bin ya yalbotic te  
ts'i'e—xchi te tigrée. Jich yu'un tal te ts'i'e.  
Jich la sjoc'obey te burroe:

—Pues ¿bin xchiat? tajun, yu'un te lagarto,  
la quic' talel li'i, yu'un ta ban ay mero ma'yu-  
quix ja', y yo'tic ya sc'an ya smilon—xchi te  
burroe.

Pues jich la sjac' te ts'i'e:

—Pues jo'on, ma'yuc bin ya calbat. Pero  
ya jmaliytic bin ya yal te coyote—xchi.

Jich yu'un tal te coyote. Jich la sjoc'obey:

—Pues ¿bin xchiat? tajun. Te lagartoe la  
sta ta jun ja', mero ma'yuquix te ja'e. Jich  
yu'un la calbey teme ya sc'an yax tal li'i. Pero  
jich la yalbon teme ya jcuch' talele. Pero la  
jcuch' talel. Yo'tic, ya sc'an ya smilon—xchi.

Jich la sjac' te coyote:

—Pues te jo'one, lec co'tan teme ya swe'-  
at—xchi.

Jich la sjac' te lagartoe:

—Puersa ya jwe'at abi—xchi.

Pero jich la yil tal jun conejo. Jich la yal te lagartoe:

—Ya quiltic bin ya yal euc—xchi. Jich la sc'opon te lagartoe:

—Pues ila awil, buen conejo. ¿Lec bal ya jwe' te burroe?—xchi.

Jich la sjac' te conejo:

—¿Bin la xchiat?—xchi te conejoe.

Pues la sjac' te lagartoe:

—¿Lec bal teme ya jwe' te burroe?—xchi.

Jich la sjac' te conejoe:

—Max ca'iy. Loc'an xan talel—xchi.

Jich loc' talel. Pero la scha' yal:

—Pues ¿lec bal teme ya jwe' te burroe?—xchi.

Jich la scha' sjac' te conejoe:

—Pues loc'an xan tal—xchi.

Jich te burroe ayix ta jwera. Pero te conejoe ay ta beel. Jich la scha' yal:

—Pues ja' ya joc'oy teme lec te ya swe'  
te burroe—xchi.

Jich la sjac' te conejoe:

—Pues ¿bin yu'un te yac ac'an yac awe'e?  
Stuquel la scoltayat loq'uel ta banti ayat ta wo-  
col, y yo'tic yac ac'an yac amil. Bueno. Yu'un  
max apas yan welta yo'tic, lea tal jun chajan  
yu'un yac achuc ta lec y yac awa'bey buen majel  
ta te'—xchi te conejoe.

Jich la sle talel te burroe. La schuc ta  
lec. La ya'bey buen majel. Cham te lagartoe,  
y tey laj te cuentoe.

## EL BURRO Y EL LAGARTO

Había una vez un burro que fue a un lago. Cuando llegó allí vio a un lagarto. El burro le preguntó al lagarto qué hacía allí. Este le contestó:

—Me va muy mal en este lugar.

El burro le dijo:

—Si quieres, yo puedo decirte dónde hay agua. El lagarto se puso muy contento. El burro le siguió diciendo:

—Pero, ¿cómo llegarás allí?

El lagarto se puso a pensar y dijo:

—Realmente no puedo.

El lagarto le preguntó al burro si ese lugar estaba muy lejos de ahí.

El burro le contestó:

—Bueno, para mí no está lejos, pero para tí sería un largo camino.

El lagarto empezó a pensar. Le preguntó al burro si lo podía cargar, pero el burro le dijo:

—¿Cómo crees que yo pueda cargarte?

El lagarto le contestó:

—Bueno, si puedes hacerlo, ¡cárgame!

El burro le dijo:

—¡Pero tú pesas mucho!

El lagarto le contestó:

—No me puedes cargar. Entonces aquí me quedará tirado en el suelo.

El burro contestó:

—Te cargaré. Pero si me pesas demasiado, te tiro.

—Bien, bien—dijo el lagarto.

Entonces ellos se marcharon. Cuando ya se encontraban cerca del lugar, el lagarto le preguntó al burro si estaban por llegar, a lo cual él contestó:

—¡Cállate ya! Estamos muy cerca.

Cuando llegaron a la orilla del lago, el burro le dijo al lagarto:

—Bueno, ahora bájate aquí.

El lagarto le pidió:

—¡Tráeme más adelante!

El burro contestó:

—Está bien.

Cuando estaban más adelante, el burro dijo otra vez:

—¡Bájate!

El lagarto dijo:

—Muchas gracias por haberme traído aquí, pero ahora te comeré.

El burro le dijo:

—Si hubiera sabido que me ibas a hacer esto, no te hubiera traído aquí.

El lagarto respondió:

—No importa. De todos modos, ahora mismo vas a morir.

El lagarto volvió a hablar y dijo:

—Esperemos a ver qué dice el tigre.

El tigre llegó y el burro le dijo:

—Mire esto, tío. Yo traje al lagarto aquí porque no había agua adonde él estaba y ahora él me quiere comer.

El lagarto dijo:

—Bueno, ¿debo ayudarlo o comérmelo?

El tigre le contestó:

—Esperemos a ver qué dice el perro.

Entonces pasó un perro. El burro le dijo:

—¿Qué opinas tú, tfo? Yo traje al lagarto aquí porque no había agua en donde él estaba. Y ahora dice que me va a matar.

El perro le contestó:

—Bueno, yo no sé qué hacer, ni qué decir. Esperemos a ver qué dice el coyote.

Entonces pasó un coyote. El burro le dijo:

—¿Qué opinas tú, tfo? El agua del lagarto se había terminado. Ya no tenía agua. Entonces me pidió que lo trajera aquí. Lo traje y ahora quiere comerme.

El coyote le contestó:

—¿Y eso a mí qué me interesa?

El lagarto dijo:

—Tengo que comerte ahora mismo.

Pero entonces vio venir a un conejo y dijo:

—Veamos qué dice el conejo.

—Mira, buen conejo, ¿estará bien que yo me coma al burro?—le preguntó el lagarto.

El conejo dijo:

—¿Qué dijiste?

El lagarto volvió a decir:

—¿Está bien que yo me coma al burro?

El conejo le dijo:

—No puedo ofrte. Sal del agua.

Entonces caminaron los tres: el conejo, el burro y el lagarto sobre el burro. El lagarto preguntó nuevamente:

—¿Estará bien que me coma al burro?

El conejo le dijo otra vez:

—Acércate un poco más.

El burro, con el lagarto sobre su espalda, estaban ya lejos del agua. El conejo siguió caminando. El lagarto dijo otra vez:

—¿Voy a comer? ¡Tengo hambre!

Ya había recorrido un gran tramo. El conejo regresó entonces.

—¿Qué dijiste?—preguntó el conejo.

El lagarto contestó:

—Preguntaba si está bien que yo me coma al burro.

El conejo dijo:

—¿Por qué te lo quieres comer? Todo lo que él ha hecho fue sacarte de problemas, y ahora tú lo quieres matar. ¡Tú no puedes hacerle eso! — Entonces el conejo le dijo al burro:

—Busca algún mecate (de corteza de árbol) y tráelo. Amarra bien al lagarto a un árbol y dale una buena tunda.

El burro trajo el mecate y ató bien al lagarto, dándole una buena tunda. Así murió el lagarto.

Aquí termina el cuento.

Autor: Joaquín Trujillo Maldonado

Ilustraciones: Joaquín Trujillo M.

Idioma: tzeltal de Ocosingo, Chiapas.

Investigadora lingüística: Diana Poole S.

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.



Q2-33